

E5 - Magical Girl in Distress

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Mr. Villain's Day Off

[01:35] Pink

I am Ranger Daybreak Pink.

[01:39] Pink

Transform.

[02:00] Pink

*I will defeat the Evil League,
which threatens Earth.*

[02:03] Pink

That's my job.

[02:08] Pink

Every day I patrol, and occasionally I fight.

[02:13] Pink

*Again and again, I send
enemies flying with my strikes.*

[02:24] Pink

I've had enough...

[02:26] Pink

*of this hero suit that's
like full-body tights,*

[02:29] Pink

*and of this knock-down,
drag-out fighting style.*

[02:34] Pink

Because the truth is...

[02:53] (Flashback) Pink

They're so cute.

[02:55] Pink

*The truth is that I always wanted
to be a magical girl!*

SIGN Magical Girl Angel Anima

[03:06] Pink

Stupid!

[03:08] Pink

You could never pull that look off!

For shame!

[03:19] Pink

This is Daybreak Pink. Enemies eliminated.

[03:22] Pink

I'm returning to my patrol.

SIGN Magical Girl Angel Anima

SIGN Magical Girl Angel Anima

[03:30] Pink

Yeah, I'm just not suited for it.

[03:38] Pink

It's gone...

[03:39] Pink

The keychain I bought because

I'm so into magical girl wands!

[03:43] Pink

I had it in my purse as a good-luck charm.

[03:46] Pink

Maybe it fell out when I was shopping?

[03:50] Mugi

Blue, are you going out to collect Red?

[03:52] Sora

You're not going to wait for Black?

[03:54] Blue

That's right.

[03:56] Blue

Pink, what're you doing?

[03:58] Pink

Ugh, Blue.

[03:59] Blue

Huh?

[04:00] Blue

Oh, you're wearing glasses today.

[04:03] Pink

I know this guy would make fun of me if

he found out I had magical girl swag.

[04:09] Pink

Not that it's any of your business.

[04:11] Blue

What? You know, you never show

so much as a shred of cuteness.

[04:19] Pink

Then why not just deal with Red? *He's* cute.

[04:23] Blue

Huh?

[04:24] Blue

This is exactly what I'm talking—

[04:25] Blue

Ow!

[04:29] Mugi

That was bad of both of you.

[04:32] Sora

But you should think a little more
before you open your mouth, Blue.

[04:36] Sora

Shame on you.

[04:37] Blue

Ow!

[04:41] Sora

Pink, are you about to go out?

[04:44] Mugi

It's almost time for Black's patrol.

[04:47] Mugi

Blue can go collect Red.

[04:51] Pink

I won't cause any trouble.

[05:01] Pink

*I know better than anyone
that I'm devoid of cuteness.*

[05:08] Pink

It's not here...

[05:10] Pink

Or here...

[05:18] Pink

It's not here either.

[05:31] Pink

I'll leave soon.

[05:43] Pink

It's nowhere to be found.

[05:47] Pink

And the shop is closed now.

[05:49] Pink

That leaves...

SIGN Unohara Police Box

[05:52] Pink

Um, excuse me.

[05:55] Pink

There it is!

SIGN Beware suspicious phone calls!

[05:59] police officer

Someone only just came by to drop it off.

[06:04] police officer

They *just* walked out the door,
so they might still be nearby—

[06:08] police officer

Look for someone tall in a trench coat!

[06:17] Red

I'm home!

[06:18] Red

Today I made it back all by myself!

[06:22] Red

What's wrong with you two?

[06:25] Mugi

If Pink turns to crime, it's Blue's fault.

[06:28] sfx

ache ache ache ache ache ache ache

[06:30] sfx

ache ache ache ache ache

[06:34] Red

Blue, you can't make little kids cry.

[06:37] Blue

They're not the ones in tears. I am.

[06:37] sfx

ache

[06:37] sfx

ache

[06:37] sfx

ache

[06:37] sfx

ache

[06:37] sfx

ache

[06:37] sfx

ache

[06:37] sfx

ache

[06:37] sfx

ache

[06:37] sfx

ache

[06:40] Blue

My legs hurt like hell.

[06:43] Blue

And *someone* was already
giving me a stomachache.

SIGN "someone"

[06:47] Red

Sorry.

[06:48] Mugi

Can we ask Black to go and get Pink?

[06:52] Blue

If she's not back in ten minutes, I'll go.

[06:59] Pink

That's not them.

SIGN Unohara

Community

Bus

[07:03] Pink

Nope.

[07:04] Pink

Double nope.

[07:15] Pink

That's the one!

[07:17] Pink

Hey, wait...

[07:22] Pink

Wait up!

[07:30] Pink

Are you the one who turned this in?

[07:32] Mr. Villain

Yes. You're the owner, I take it?

[07:36] Pink

I, um...

[07:38] Pink

Thank you very much.

[07:41] Mr. Villain

Take care not to lose
the things you treasure...

[07:48] Mr. Villain

Miss Magical Girl.

[07:59] Pink

What's with him?

[08:03] Pink

Does he know about *Magical Girl Angel Anima*?

[08:10] Pink

*That's actually what I've always
wanted to be called instead of a Ranger.*

[08:25] Pink

I'd better put this away so I don't lose it.

[08:30] Blue

Hey.

[08:36] Blue

Don't walk around by yourself at this hour.

[08:39] Blue

Everyone's worried about you.

[08:42] Blue

Find what you were looking for?

[08:44] Pink

I did.

[08:47] Blue

Okay.

[08:49] Blue

Let's go home.

[08:51] Pink

You'll stretch out my sleeve.

[08:53] Blue

Then start walking.

SIGN Mr. Villain's Day Off

SIGN Mr. Villain's Day Off

[09:23] Mr. Villain

*I'm a high-ranking officer of the Evil League,
which fights daily to wipe out humankind*

[09:32] Mr. Villain

*and claim the Earth in the
name of our home planet.*

SIGN Panda Enclosure

[09:40] Mr. Villain

*Today's objective is the
black-and-white furball.*

[09:46] Mr. Villain

Just you wait, fur-face!

[10:34] Mr. Villain

So cute!

[10:36] Mr. Villain

What's the deal with this creature?!

[10:43] Mr. Villain

I didn't notice when I first came to Earth,

[10:46] Mr. Villain

but these days when I walk around,

SIGN Unohara Drugstore

[10:49] Mr. Villain

there are pandas everywhere you look.

[10:53] Mr. Villain

For example...

SIGN Magical Girl Angel Anima

SIGN Magical Girl Angel Anima

[10:55] Mr. Villain

*they even show up in this "anime"
stuff the Earthlings enjoy.*

SIGN Magical Girl Angel Anima

[11:04] Mr. Villain

It figures.

[11:05] Mr. Villain

*Putting wings on pandas makes
them that much more charming.*

SIGN Unohara Shopping District

SIGN Panda Fair Now Underway

SIGN Panda Fair Now Underway

[11:28] staffer

The Panda Fair is underway.

[11:29] child

Thanks!

[11:30] staffer

If you buy a panda product,
you'll receive a stamp.

[11:39] child

Thanks!

[11:44] child

Thank you, Mr. Panda!

[12:02] staffer

Get ten stamps to exchange them for
a shopping district-original panda prize!

SIGN Panda Fair

[12:14] staffer

The Panda Fair is underway!

SIGN Unohara Shopping District

Panda Fair Stamp Card

SIGN Panda Fair

SIGN Get a stamp each time you
buy a panda product!

Collect ten stamps and get
an original panda prize!

[12:21] Mr. Villain

I see.

[12:23] Mr. Villain

*You buy ten panda products,
then get a prize on top of that.*

SIGN Panda Fair

SIGN Get a stamp each time you buy a panda product!

SIGN Collect ten stamps and get an original panda prize!

[12:29] Mr. Villain

That's fabulous.

SIGN Panda Fair

Now Underway

[12:40] Mr. Villain

Bread is a must-have.

[12:42] Mr. Villain

*Although it's hard to know
where to bite first.*

[12:52] Mr. Villain

Panda sandwich bread?!

[12:58] clerk

We'll cut it to your desired thickness.

[13:05] Mr. Villain

What an awful threat, Earthling!

[13:10] Mr. Villain

Hold on.

[13:18] Mr. Villain

That would make even more pandas.

[13:25] clerk

Thank you very much!

[13:30] Mr. Villain

I made off with quite the purchase.

SIGN Chinese Deli

SIGN Steamed Dumplings

SIGN Everything Buns

SIGN Panda Print Meat Buns

SIGN Panda Print Potstickers

SIGN Chinese Deli

SIGN Unohara Grocery

SIGN Chinese Noodles

SIGN Almond Jelly

SIGN Kiyoya Sweets

SIGN Panda Fair

Now Underway

[14:15] Mr. Villain

I ended up pretty much just getting food.

[14:23] Mr. Villain

Just one more to go.

SIGN Prize Exchange

SIGN Unohara Shopping District

SIGN Panda Fair

Now Underway

[14:34] Mr. Villain

I'd like to trade this in.

[14:35] old lady

Sure thing.

[14:39] old lady

Please choose which prize you'd like.

SIGN Unohara Shopping District Panda Fair Prize List

SIGN Mug w/ lid

SIGN Tumbler

SIGN Picnic lunch box

SIGN Picnic blanket

SIGN Reusable bag

SIGN Colored pencil set

SIGN Mug w/ lid

SIGN Tumbler

SIGN Picnic lunch box
SIGN Picnic blanket
SIGN Picnic lunch box
SIGN Picnic blanket
SIGN Reusable shopping bag
SIGN Colored pencil set
SIGN Reusable shopping bag
SIGN Colored pencil set
SIGN Prize Exchange
SIGN Unohara Shopping District
SIGN Panda Fair

Now Underway

SIGN Colored pencil set

[15:22] Mr. Villain

No, wait.

[15:24] Mr. Villain

This isn't easy.

SIGN Mug w/ lid

SIGN Tumbler

SIGN Picnic lunch box

SIGN Picnic blanket

SIGN Mug w/ lid

[15:32] Mr. Villain

I'll take this.

SIGN Meat Buns

SIGN Potstickers

SIGN Almond Jelly

SIGN Almond Jelly

SIGN Mr. Villain's Day Off

SIGN Mr. Villain's Day Off

[16:14] Mr. Villain

Today is my day off.

[16:23] Mr. Villain

*When work gets busy, I inevitably
end up neglecting things at home.*

[16:29] Mr. Villain

And so, today is...

[16:35] Mr. Villain

all about cleaning.

[16:42] Mr. Villain

*I heard that with vacuums, the suction is
stronger when you pull than when you push.*

[16:50] Mr. Villain

*Dust bunnies readily form
in the corners of rooms.*

[16:54] Mr. Villain

You've got to be thorough.

[17:31] Mr. Villain

There.

[17:37] Mr. Villain

Might as well reorganize, too.

[17:40] Mr. Villain

That reminds me...

I'm almost out of detergent.

[17:45] Mr. Villain

I can throw out this stuff down here.

SIGN The box is empty

[18:07] Mr. Villain

I'll hang on to it...

[18:34] Mr. Villain

Time for a little break.

SIGN Panda just eats bamboo

[18:43] Mr. Villain

*They uploaded a special video
shot by the zookeepers?!*

SIGN Just filmed! Special video by the zookeepers

SIGN I tried making rice balls that look like pandas from behind!

[19:29] Mr. Villain

What nice weather.

[19:31] Mr. Villain

I'm glad I hung the laundry out to dry.

[19:42] Mr. Villain

This creature...

[19:46] Mr. Villain

Animalia. Chordata.

[19:48] Mr. Villain

Vertebrata. Mammalia.

[19:50] Mr. Villain

Carnivora. Feliformia.

[19:53] Mr. Villain

Felidae. Felis.

[19:55] Mr. Villain

A cat!

[19:58] Mr. Villain

*This creature's standoffish attitude and
charm have made it a favorite with Earthlings.*

[20:05] Mr. Villain

That favor is a weakness!

[20:08] Mr. Villain

*If we win them over to our side,
they should prove a valuable asset.*

[20:13] Mr. Villain

*And this cat's coat resembles
a panda's to boot.*

[20:21] Mr. Villain

Hey, cat. Nice weather we're having, huh?

[20:31] Mr. Villain

It won't even look my way.

[20:33] Mr. Villain

But all the better, Earthlings.

[20:36] Mr. Villain

I shall not be dissuaded.

[20:41] Mr. Villain

We're newcomers to this world.

[20:44] Mr. Villain

*Perhaps I sounded too rude to one
who has dwelt here for eons.*

[20:49] Mr. Villain

In other words...

[20:51] Mr. Villain

Isn't today's weather
simply delightful, Mr. Cat?

[20:54] Mr. Villain

How'd you like that, feline?!

[20:59] Mr. Villain

I earned a glance!

[21:01] Mr. Villain

Did you see that, Earthlings?!

[21:08] Mr. Villain

O-Oh, of course. It has a different language.

[21:13] Mr. Villain

That's so obvious.

How could I have forgotten?

[21:17] Mr. Villain

*This cat has been sitting here listening
to my unintelligible babble!*

[21:23] Mr. Villain

How generous in spirit it must be!

[21:25] Mr. Villain

I must respond in good faith.

SIGN On patrol

SIGN Mr. Villain's Day Off

SIGN MR. VILLAIN'S DAY OFF

[23:22] Mr. Villain

Vega and Altair.

[23:24] Mr. Villain

A fleeting rendezvous.

[23:27] Mr. Villain

They approach and retreat, like waves.

[23:32] Mr. Villain

They're drawn together,

then they part once more.

[23:38] Mr. Villain

A small strip of paper for a wish.

[23:41] Mr. Villain

The stars twinkle, and the sea resounds.

[23:45] Mr. Villain

Those who wish in summer.

SIGN Those Who Wish in Summer

Revision #1

Created 2025-01-18 23:07:58 UTC by whimsee

Updated 2025-01-18 23:07:59 UTC by whimsee